



TERESA MIRA

UN ÀNGEL AMB NOSALTRES

Un Ángel con nosotros

EQUIP DE PASTORAL D'INFANTIL

ESCOLA MARE DE DÉU DEL CARME – TARRAGONA

CARMELITES MISSIONERES TERESIANES

26 DE FEBRER

TERESA MIRA

A large, light orange circle with a subtle gradient and a thin dark outline, centered on the page.

**UN ÀNGEL
AMB
NOSALTRES**

HI HAVIA UNA VEGADA UNA NENA QUE ES DEIA TERESA.

ELS SEUS PARES VAN TENIR NOU FILLS.

COM ELLA ERA UNA DE LES GERMANES GRANS,

AYUDAVA LA MARE FENT LES FEINES DE CASA

I CUIDANT ELS SEUS GERMANETS.

LA FAMÍLIA ERA TAN I TAN POBRE,

QUE ELS FALTAVA EL PA.

PER AIXÒ ES MUDAVEN SOVINT DE CASA

CERCANT MÉS SORT A UN ALTRE LLOC.

Había una vez una niña que se llamaba TERESA.

Sus padres tuvieron nueve hijos.

Como ella era una de las hermanas mayores,

ayudaba a su madre en las tareas de casa

y cuidando de sus hermanitos.

La familia era tan pobre

que no tenía un bocado que llevarse a la boca.

Por eso, se mudaban a menudo

Buscando el porvenir en otros lugares.

Aquesta història comença a l'Alguenya, poblet de la regió d'Alacant.

La seva gent és bona i honrada.

Aquí residia l'humil matrimoni format per Josep Queremón i Teresa García, pares de Teresa Mira.

Esta historia comienza en Alguenya, pueblo de la provincia de Alicante.

Su gente es buena y honrada.

Aquí vivía el matrimonio formado por José Queremón Mira y Teresa García, padres de Teresa Mira.



QUAN **TERESA** VA FER NOU ANYS,
VE DECIDIR QUE JA ERA PROU GRAN
PER AJUDAR ELS SEUS PARES.
-NO ESTIGUIS TRISTA, MARE,
JO EM POSARÉ A TREBALLAR- VA DIR CONTENTA.
I AIXÍ HO VA FER. ES VA POSAR A SERVIR UNA FAMÍLIA.
LA MESTRESSA ERA MOLT BONA I
CREIENT I LI VA ENSENYAR A PREGAR
I ESTIMAR JESÚS. AMB ELLA VA
CONÈIXER LES PRIMERES RELIGIOSAS..

**Cuando TERESA, cumplió nueve años
decidió que ya era lo suficientemente mayor
para ayudar a sus padres.
-No estés triste, mamá,
Yo me pondré a trabajar- le dijo contenta.
Y así lo hizo. Se puso a servir
en una familia.
La señora de la casa era una persona muy buena
y muy creyente y le enseñó a rezar
y a querer a Jesús.
En esta casa conoció a las primeras religiosas.**

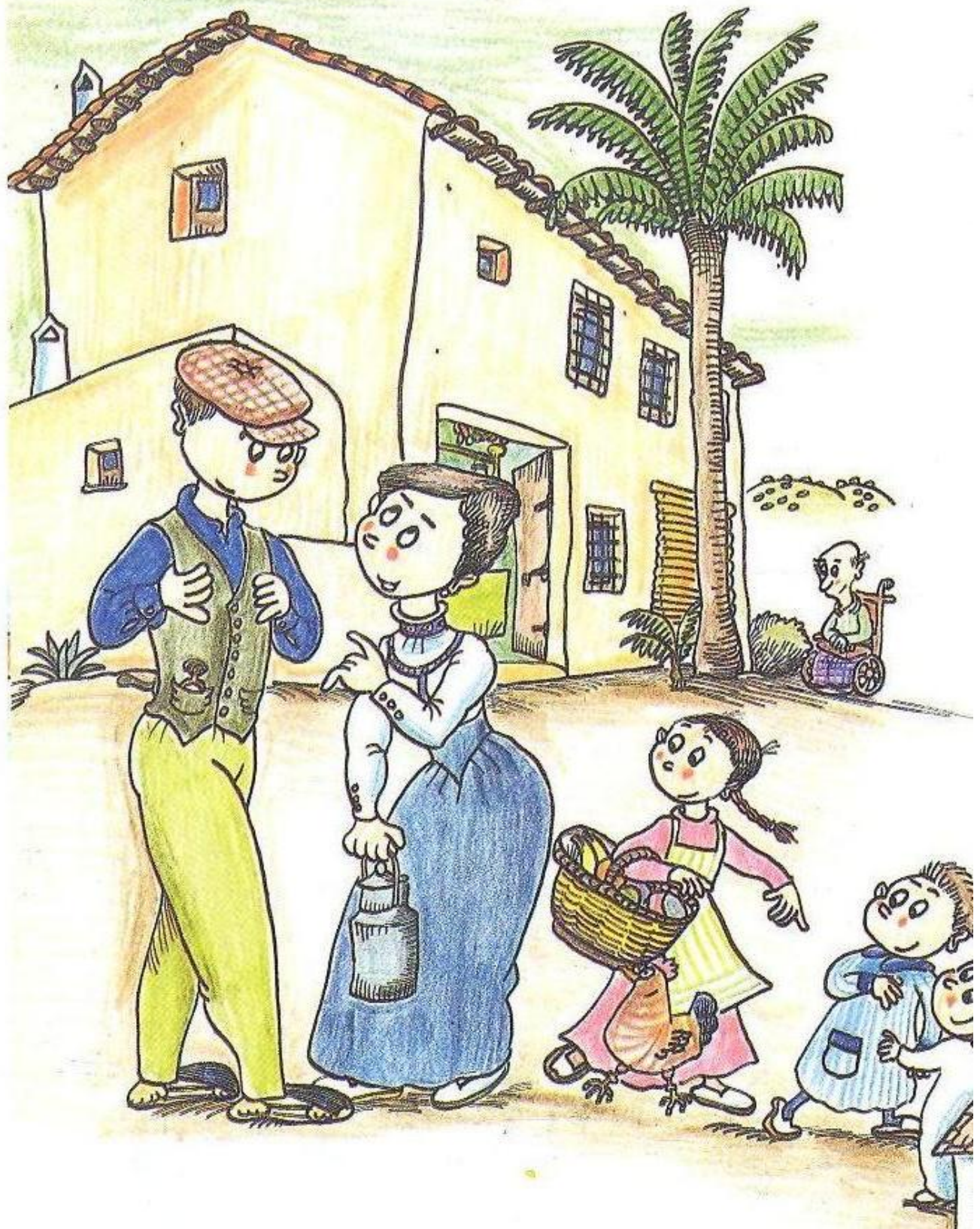


Als nou anys, per ajudar a l'economia de la casa, TERESA es col·loca de mainadera en una bona família. La senyora de la casa es deia María (per als més íntims «Marieta»)

A los nueve años y para ayudar a la economía de la casa, TERESA se coloca como criada en casa de una buena familia. La señora de la casa se llamaba María, (para los más íntimos, «MARIETA»)

LA SEVA FAMÍLIA ES TRASLLADÀ
UN ALTRE COP I TERESA VA HAVER DE TROBAR
UNA NOVA CASA ON SERVIR. AMB EL PAS DEL TEMPS,
LA NENA ES TRANSFORMÀ EN UNA NOIA JOVE,
QUE TENIA EDAT PER CASAR-SE I FORMAR LA SEVA PRÒPIA FAMÍLIA. UN NOI ES
VA ENAMORAR D'ELLA
I LI VA DEMANAR QUE FOSSIN NUVIS.
PERÒ ELLA LI VA DIR QUE NO. -HO SENTO, VICENS, EST UN BON AMIC, PERÒ NO
EM VULL CASAR AMB TU.
SI DÉU VOL, SERÉ RELIGIOSA
Y ME N'ANIRÈ A UN CONVENT.

**Su familia se trasladó de nuevo y TERESA
tuvo que buscar otra casa donde servir.
Con el paso del tiempo, la niña se transformó
en una chica en edad de casarse
y formar la propia familia.
Un chico se enamoró de ella
y le pidió que fueran novios. Pero ella le dijo que no.
-Lo siento, Vicente, eres un buen amigo,
pero no me quiero casar contigo.
Si Dios quiere, seré religiosa.**



QUAN ELS SEUS PARES LI VAN DONAR PERMÍS,
TERESA VA MARXAR AL CONVENT DE LAS
GERMANES CARMELITES DE TARRAGONA.
S'HI VA ESTAR DOS ANYS ALLÍ, APRENENT
A SER UNA BONA RELIGIOSA I AYUDANT ELS MALALTS.
DESPRÉS L'ENVIAREN A UNA ALTRA COMUNITAT,
ON LI VAN DEMANAR QUE
FES DE MESTRA D'INFANTIL.
TOTS ELS QUE TRACTAVEN AMB ELLA DEIEN:
-ÉS UN ÀNGEL,
NO VOLEM QUE MARXI MAI!

Cuando sus padres le dieron permiso,
TERESA se fue al convento de las Carmelitas de Tarragona.
Estuvo allí dos años,
aprendiendo a ser una buena religiosa
y ayudando a los enfermos.
Más tarde, la enviaron a otra comunidad
donde le pidieron que fuera
maestra de infantil.
Todos los que la trataban decían:
-Es un ángel.
¡no queremos que se vaya nunca!.

Era sorprendente cómo se entregaba a la mainada
(canalla)

Era sorprendente cómo se entregaba a los
niños.



TOT I SER TAN BONA, LA SEVA VIDA NO FOU FÀCIL AL
CONVENT. **LA GERMANA TERESA**, ERA TAN SERVICIAL,
QUE LI TOCAVEN SEMPRE LES FEINES MÉS FEIXUGUES
(LA CUINA, LA ROBA, LA NETEJA...). ELLA NO ES QUEIXAVA MAI,
ENCARA QUE TENIA PROBLEMES DE SALUT.

L'ÚLTIMA FEINA VA SER A LA PORTERIA:
ELLA OBRIA SEMPRE LA PORTA AMB UN SOMRIURE ENCISADOR
ESCOLTAVA AMB ATENCIÓ ELS PROBLEMES DELS ALTRES
I DESPRÉS FEIA EL QUE PODIA PER AJUDAR,
CON UN ÀNGEL. PERÒ ES VA POSAR MÉS GREU
I VA HAVER DE FER LLIT. LA GENT VENIA TOTHORA
PREGUNTANT PER ELLA. LES SEVES GERMANES RELIGIOSES
ES VAN PREOCUPAR I ENTRISTIR.

**Aunque era muy buena, su vida en el convento
no fue fácil.**

**La HERMANA TERESA, era tan servicial
que siempre le tocaban los trabajos más pesados
(la cocina, la colada, la limpieza...).**

**Ella no se quejaba nunca,
aunque tenía problemas de salud.**

**Su último trabajo fue en la portería:
Siempre abría la puerta con una sonrisa encantadora.
Escuchaba con atención los problemas de los demás e
intentaba ayudarlos siempre; era un ángel.**

**Pero se puso más enferma
y tuvo que estar postrada en una cama.**

**La gente preguntaba por ella a todas horas.
Sus hermanas religiosas estaban muy tristes y preocupadas.**

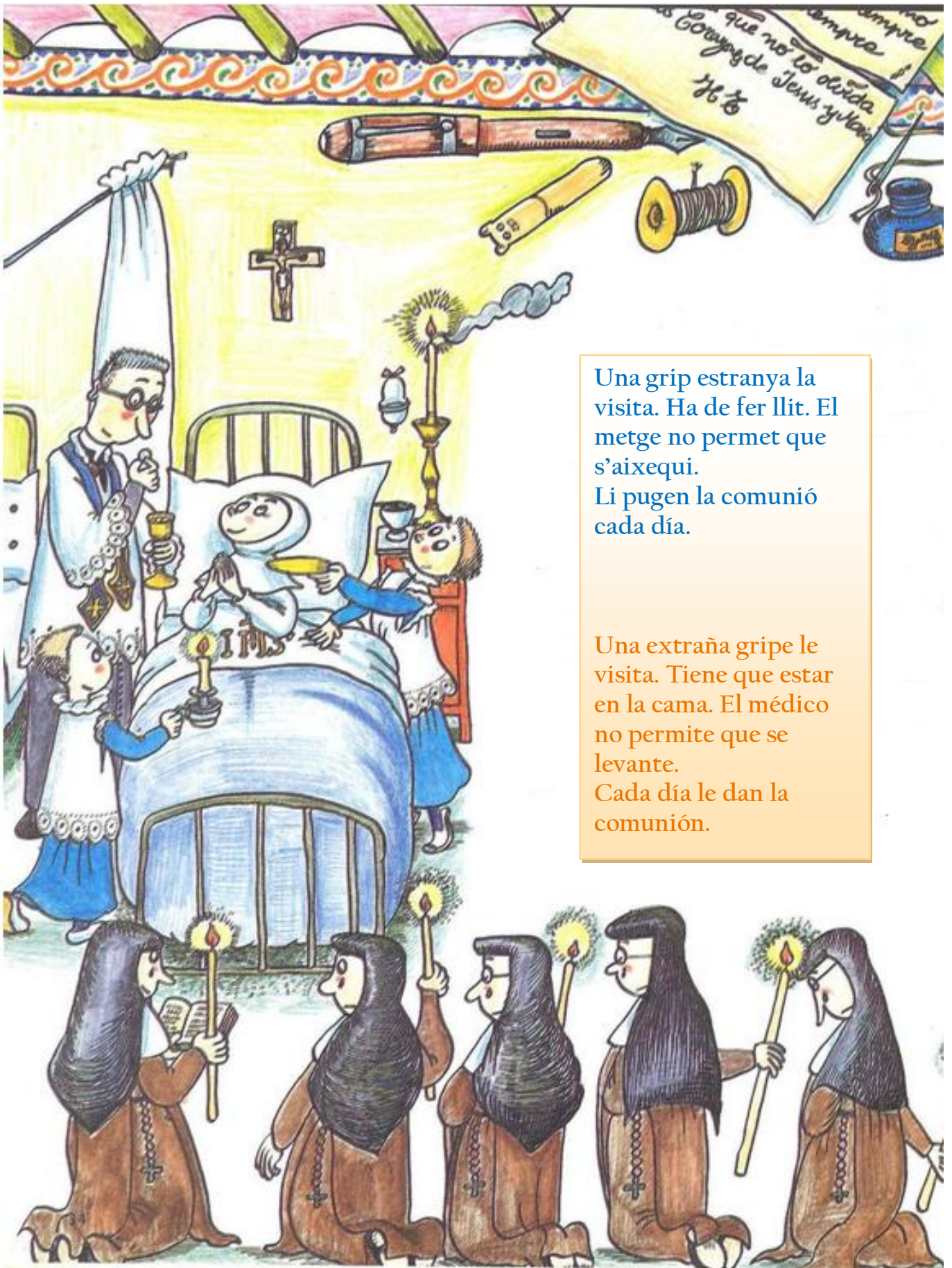


En el convent la fan portera i la gent acut a consultar-li els seus problemes, i ella atén a tothom amablement.

En el Convento le encargan de la portería. La gente acude a ella para consultarle sus problemas. A todos atiende amablemente.

-NO PLOREU PER MI- ELS DEIA TRANQUIL·LA-
JESÚS EM DÒNA FORCES. SI ELL VA PATIR MOLT
PER SALVAR-ME, NO PODRÉ PATIR JO UNA MICA PER ANAR AMB ELL AL CEL?
A LA FI VA MORIR UN DIMECRES DE CENDRA.
LA **GERMANA TERESA**, VA MORIR, A LA EDAD DE 45 ANYS.
QUAN LES CAMPANES VAN ANUNCIAR LA SEVA MORT,
TOTA LA GENT DEL POBLE ES VESTÍ DE DOL
I FEREN UNA PROCESSÓ PER DIR-LI L'ULTIM ADÉU.
TOTHOM PENSAVA QUE AQUELLA GERMANA
HAVIA ESTAT UNA SANTA.
ENCARA AVUI DIA LI EXPLIQUEN ELS SEUS PROBLEMES I SABEN QUE ELLA
ELS AJUDA DES DEL CEL.
A L'ESGLÉSIA DE LA NOSTRA ESCOLA, UN VITRALL DE COLORS
ENS DONA EL SEU SOMRIURE DE LLUM.

-No lloreis por mí- les decía tranquila-.
Jesús me da fuerzas. Si Él sufrió por salvarme, ¿no voy a
sufrir yo antes de ir al cielo con Él?. Finalmente,
la HERMANA TERESA murió un miércoles de ceniza,
tenía 45 años. Cuando las campanas del pueblo
anunciaron su muerte, todo el pueblo se vistió de luto
y marcharon en procesión para darle el último adiós.
Todos pensaban que la HERMANA TERESA era una santa.
Todavía hoy en día le explican sus problemas
y ella les ayuda desde el cielo.
En la iglesia de nuestro colegio,
una vidriera de colores nos recuerda su sonrisa luminosa.



Una grip estranya la visita. Ha de fer llit. El metge no permet que s'aixequi. Li pugen la comunió cada día.

Una extraña gripe le visita. Tiene que estar en la cama. El médico no permite que se levante. Cada día le dan la comunión.

*Traducido al castellano por MARÍA GONZÁLEZ
Profesora Ciclo Inicial
Tarragona, diciembre de 2015*



ESCOLA MARE DE DÉU DEL CARME – TARRAGONA

CARMELITES MISSIONERES TERESIANES

ESTANISLAO FIGUERAS, 31

TARRAGONA

